

# アンフルフィールド・プロミス～果たされない約束

## Unfulfilled Promise

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

September 30, 2020

## Contents

<b>1</b>	<b>Origin</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Summary</b>	<b>1</b>
<b>3</b>	<b>Lyric</b>	<b>2</b>
3.1	Chorus #1 . . . . .	2
3.2	Verse #1 . . . . .	2
3.3	Chorus #2 . . . . .	2
3.4	Verse #2 . . . . .	2
3.5	Chorus #3 . . . . .	3
3.6	Outro . . . . .	3
<b>4</b>	<b>Translation notes</b>	<b>4</b>

## 1 Origin

Original game: 東方永夜抄 ～ Imperishable Night

Original title: 月まで届け、不死の煙 ～ Reach for the Moon, Immortal Smoke

Theme: Extra Stage BOSS — Fujiwara no Mokou's (藤原 妹紅) theme

## 2 Summary

Sung by Fujiwara no Mokou — another immortal who bears a mutual feelings deep hatred and resentment towards the moon princess Kaguya Houraisan. This is the continuation of the previous song あさきゆめみし, sung by Kaguya

### 3 Lyric

#### 3.1 Chorus #1

ならば、<sup>ちか</sup>誓おう <sup>よは</sup>この世果てるとも  
Then, swear to me, even if this is the end of the world [1]  
<sup>そば</sup>あなたの傍で <sup>やみてら</sup>闇 <sup>ほのお</sup>照らす 炎 でいると  
With my flame I'll light up the darkness around you  
<sup>は</sup>果たされない <sup>やくそく</sup>約束 をしよう  
Let's make the unfulfilled promise  
<sup>し</sup>死だけが知る <sup>し</sup>二人の <sup>ふたり</sup>契り行く <sup>ちぎ</sup>末を <sup>ゆ</sup>  
Only death knows how such promise would end up <sup>すえ</sup>

#### 3.2 Verse #1

<sup>いか</sup>怒りは <sup>なが</sup>永い <sup>としつき</sup>年月 <sup>さら</sup>に <sup>ねつ</sup>晒されて <sup>うしな</sup>熱を 失う  
Furor after months and years has lost its intensity  
<sup>にく</sup>憎しきは <sup>ふか</sup>深い <sup>かな</sup>悲しみに <sup>おお</sup>覆われて <sup>か</sup>枯れていった  
Hatred was withering away and covered in deep sadness  
<sup>き</sup>いずれなにもかも <sup>お</sup>消え失せる  
Eventually everything will perish  
<sup>のこ</sup>残るのは <sup>つき</sup>私と月の <sup>なみだしずく</sup>涙 雫、  
All that's left behind is me and the moon's teardrops [3]

#### 3.3 Chorus #2

ならば、<sup>ちか</sup>誓おう <sup>よは</sup>この世果てるとも  
Then, swear to me, even if this is the end of the world [1]  
<sup>そば</sup>あなたの傍で <sup>やみてら</sup>闇 <sup>ほのお</sup>照らす 炎 でいると  
With my flame I'll light up the darkness around you  
<sup>は</sup>果たされない <sup>やくそく</sup>約束 をしよう  
Let's make the unfulfilled promise  
<sup>し</sup>死だけが知る <sup>し</sup>二人の <sup>ふたり</sup>契り行く <sup>ちぎ</sup>末を <sup>ゆ</sup>  
Only death knows how such promise would end up <sup>すえ</sup>

#### 3.4 Verse #2

<sup>えいえん</sup>永遠 <sup>い</sup>だって言うよ <sup>ひやくまんべん</sup>百万遍 <sup>あ</sup>、飽きるほどに  
Eternity, that's right; I'll say it a million times, until you're tired of it  
<sup>うそ</sup>嘘 <sup>たし</sup>かどうか <sup>たし</sup>確かめてみようか？  
Let's see whether or not it's a farce

はい のこ あつ いだ  
 灰も残らないくらいに熱く抱いて  
 I'll give you my burning embrace that would not even leave your ash behind [3]

にくたい しば  
 肉体に縛られ  
 Restrained body and flesh

ふ あ たまし もと  
 触れ合えない 魂 はただ求めあって  
 We can't touch each other — the only thing that I crave for

### 3.5 Chorus #3

ころ  
 ねえ、殺して。  
 Hey, just kill me

とつぜん わか き  
 いつか 突然 に別れが来たら  
 When the day of our sudden parting comes

ねむ だ  
 眠ったままに抱きしめて  
 I'll give the sleeping you a tight embrace [4]

は やくそく  
 果たされない 約束 をしよう  
 Let's make the unfulfilled promise

ころ ぜったい し  
 「私は、あなたを殺すまでは 絶対 に死なない」  
 「Don't you dare die before I get to kill you」 [5]

### 3.6 Outro

...どうかこのまま Unfulfilled Promise  
 Such unfulfilled promise like this

ふたり つな  
 ...二人を繋ぐ Unfulfilled Promise  
 The unfulfilled promise that links us two

ゆめ うそ かま  
 夢だって 嘘だって 構わない  
 Since it's a dream, since it's a lie, I don't care

いまかん ぬく しんじつ  
 今 感じている 温もりだけが 真実 で  
 What you're feeling now; only this warmth is real

は やくそく ほ  
 果たされない 約束 が欲しいって？  
 Do you want this unfulfilled promise then?

あい  
 「あなたを愛す、  
 「I love you,

し わ  
 死がふたりを分かるときまで」  
 「till death do us apart」 [6]

## 4 Translation notes

[1]: the song starts with the chorus, this might be a continuation of あさきゆめみし — the first part of the duet sung by Kagura

[2]: kaguya, moon princess and moon

[3][5]: The embrace/hug in this context has the context of a murder attempt. Mokou knows magic and sorcery especially manipulation of fire, and anything she touches can be blazingly hot, this theory is further reinforced in [6]

[4]: can be both kaguya's or mokou's saying, as they share very similar mutual feelings of deep hatred and want to kill each other

[6]: example of the previous line aka unfulfilled promise. Half truth, the first line is straight up impossible, the 2nd line can be freely inferred as however the listener/reader sees fit.